

سلسلة حكايات قبل النوم

عربي - فرنسي

نانا
والخذاء الباكي



سابع



ثاناً والحذاء الباكجي

تأليـف: مروة عبد الرحيم

رحاب محي الدين

تلوين وجرافيك: منى أمين

ترجمہ: نجلاء رشید



عبد الرحيم، مروة.
نانا والحذاء الباكي: عربي - فرنسي
تأليف / مروة عبد الرحيم، . - ط ١
. - الجيزة : شركة ينابيع، 2009
ص ؛ سم . - (سلسلة حكايات قبل النوم)
١- قصص الأطفال.
٢- القصص العربية.
أ- العنوان: 11 ش الطوبجي-الدقي-الجيزة
رقم الإيداع: 2009/ 21215



Nana est une grosse fille, elle aimait beaucoup manger, on les voyait toujours tenir à la main des friandises et des sandwiches.

نَنَا طِفْلَةٌ سَمِينَةٌ تُحِبُّ الطَّعَامَ كَثِيرًا،
وَدَائِمًا مَا تَرَاهَا تُمْسِكُ بِيَدِهَا الْحَلَوَى
وَالسَّنَدَوِيتَشَاتِ.



Malgré que Nana ait des groupes de paires des chaussures mais elle préférait une seule paire d'eux.

وَرَغِمَ أَنَّ نَانَا كَانَ لَدَيْهَا مَجْمُوعَةٌ مِنْ
الْأَحْذِيَّةِ، إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ تَفْضِلُ حَذَاءً
وَاحِدًا مِنْهَا فَقَطْ.



Nana portait sa chaussure
tous le temps, du matin au soir,
à l'intérieur et à l'extérieur de
la maison, durant qu'elle jouait
et pendant qu'elle étudiait ses
leçons.

5

تَلْبَسُ نَانَا هَذَا الْحذاءَ صَبَاحًا وَمَسَاءً،
دَاخِلَ الْمَنْزِلِ وَخَارِجَهُ، وَعِنْدَ اللَّعْبِ،
وَأَثْنَاءَ الْمَذَاكِرَةِ.



Puisque elle portait cette chaussure, on entendait une haute voix de pleurer, cette voix était à cause de la grosseur de Nana.

كَانَ يُسْمَعُ لِلْحِذَاءِ صَوْتٌ عِنْدَمَا
تَلْبِسُهُ نَانَا وَكَأَنَّهُ يَبْكِي؛ وَكَانَ
ذَلِكَ بِسَبَبِ سَمْنَةِ نَانَا الزَّائِدَةِ.



Nana ne savait pas d'où venait
cette voix, elle regardait autour
d'elle, elle n'a pas fait attention
que c'était la voix de sa chaussure.

لَمْ تَكُنْ نَانَا تَعْرِفُ مَصْدَرَ هَذَا الصَّوْتِ،
وَكَانَتْ تَتَلَفَّتْ حَوْلَهَا لِتَعْرِفَ مِنْ أَيْنَ
يَأْتِي، وَلَمْ تَنْتَبِهْ إِلَى أَنَّهُ صَوْتُ حِذَائِهَا.



Un matin, Nana portait sa
chaussure et elle s'est allée
à sa école maternelle, elle a
rencontré ses amies et elle
les a salué .

وَذَاتَ صَبَاحٍ، ذَهَبَتْ نَانَا إِلَى الرُّوضَةِ
بِالْحِذَاءِ، فَرَأَتْ صَدِيقَاتِهَا فِي الْحَدِيقَةِ،
فَتَوَجَّهَتْ إِلَيْهِنَّ، وَسَلَّمَتْ عَلَيْهِنَّ.



Soudain, ses amies ont entendu
une voix, une de ses amies
a demandé : "qu'est ce que c'est ?"
une autre amie lui a répondu :
«c'est la voix de la chaussure
pleureuse de Nana».

وَفَجْأَةً سَمِعَتْ صَدِيقَاتُ نَانَا صَوْتَ
أَنِينٍ؛ فَسَأَلَتْ إِحْدَاهُنَّ عَنْ هَذَا الصَّوْتِ،
فَأَجَابَتْ صَدِيقَةٌ أُخْرَى: إِنَّهُ صَوْتُ حذاءِ
نَانَا.. إِنَّهُ الْحذاءُ الْبَاكِى!



Nana regardait à ses chaussures, elles sont très grosses, elle a essayé de marcher, mais elle a entendu la même voix de pleur.

نَظَرَتْ نَانَا إِلَى حِذَائِهَا، وَرَأَتْهُ مُتَضَخِّمًا
وَكَبِيرًا، وَحَاوَلَتْ أَنْ تَخْطُو بِهِ بَعْضَ
الْخُطُواتِ، فَسَمِعَتْ لَهُ صَوْتَ الْأَيْنِ
الَّذِي كَانَتْ تَسْمَعُهُ مِنْ قَبْلُ.



Nana regardait les chaussures de ses amies, elle les a vu très belles, elle a remarqué la plainte de ses chaussures à cause de son
11 lourd poids, elle les a renversé de ses pieds pour les reposer un peu.

نَظَرَتْ نَانَا إِلَى أَحْذِيَّةِ صَدِيقَاتِهَا فَرَأَتْهَا
 جَمِيلَةً، وَأَدْرَكَتْ أَنَّ حِذَاءَهَا يَشْتَكِي
 مِنْ ثِقَلِ وَزْنِهَا؛ فَخَلَعَتْهُ مِنْ قَدَمِهَا حَتَّى
 يَرْتَاحَ.



Après ce jour, Nana a diminué sa nourriture, son poids est devenu plus léger, ses chaussures sont contentes, elles ne pleuraient plus lorsqu'elle les portait.

وَبَعْدَ ذَلِكَ، قَلَّتْ نَانَا مِنْ طَعَامِهَا،
وَخَفَّ وَزْنُهَا؛ فَفَرِحَ الْحَذَاءُ بِذَلِكَ،
وَلَمْ يَعْدِ يَبْكِي عِنْدَمَا تَلْبِسُهُ نَانَا.